



Sílabas e Letras, Comércio e Serviços Ltda.

Rua Madre Cabrini, 240 apt. 112 - 04020 - 000 - Vila Mariana

Telefone 570-51 64 CGC/CPF 96.269.162/0001-07 CCM 2.139.913-4

---

## RESUMÉ

### PERSONAL DATA

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| NAME:                               | MARTHA ROSEMBERG   |
| NATIONALITY:                        | Brazilian  |
| COMMERCIAL AND RESIDENTIAL ADDRESS: | rua Madre Cabrini, 240 apt. 112<br>04020-000 São Paulo - SP<br>BRAZIL  |
|                                     | fax/phone – 55-11-5579-5164  |
|                                     | mobile – 55-11-99137-6069  |
| E-MAIL:                             | <a href="mailto:marthaberg@globo.com">marthaberg@globo.com</a><br><a href="mailto:martha@uol.com.br">martha@uol.com.br</a> |
| Skype                               | marthaberg   |

MAIN AREAS OF INTEREST: Medical, Business Administration, Education, Social Sciences, Life Sciences, News briefs  
Translation from English, French and Spanish into Portuguese (Brazilian)

### EDUCATION

#### UNDERGRADUATE:

Bachelor's degree and Teaching Certificate in Social Sciences, School of Philosophy, Letters and Human Sciences, University of São Paulo - 1964.

#### GRADUATE

Master's Degree in Political Science, Pontifical Catholic University of São Paulo, with a dissertation entitled "Ariel Conquered? – The Political Thought of Francisco Campos" - 1979.

### OTHER COURSES

English Proficiency Certificate from the American Language Institute at Georgetown University - 1972.

English Proficiency Certificate from the University of Michigan - 1972.

English Proficiency Certificate from the University of Cambridge - 1980.

Professional training in Regional Agricultural Planning, funded by the Organization of American States - OAS, at the Bureau pour le Développement de la Production Agricole (B.D.P.A.), in Paris, France, during six months (from July to December, 1979).

Translation and Interpretation Course - Alumni Association, São Paulo, Brazil — 1987

Main Software: Windows 10, MS Office 2016

CAT: MemoQ 8.22, SDL SDL Trados Studio 2015.

COMPANIES FOR WHICH I HAVE PERFORMED TRANSLATIONS (Languages: English, French and Spanish)

#### MEDICAL

1. ASIT Translation Services
2. Centro de Estudos de Pediatria da Escola Paulista (Pediatric Studies Center of the Medical School of São Paulo)
3. Cogen
4. Editora Manole (translation of the book *Dyslexia* — Robert E. Vallet)
5. Escola de Enfermagem da Universidade de São Paulo (Nurse School) - Prof. Marina Peduzzi
6. Janssem Cilag Farmacêutica Ltda.
7. Merck, Sharp & Dohme (Medical and Pharmaceutical Industry)
8. Novartis Biociências S. A. (previously Biogalênica Química e Farmacêutica Ltda.)
9. Pharmacia & Upjohn Farmacêutica Ltda.
10. Revista El Hospital (B2B Portales) – Medical Devices
11. Schering-Plough Indústria Farmacêutica Ltda
12. Zebra Translations.

#### BUSINESS ADMINISTRATION, INSURANCE AND MISCELANEOUS

13. DTIL  
Unión LLatina - Unión Latina - Union latine - Unione Latina - União Latina - Uniunea Latina
14. Lionbridge (Valbonne and Brazil)
15. PR Newswire
16. PR Newswire do Brasil
17. SDL Brasil Serviços de Tradução Ltda.
18. Smartidiom (Portugal)
19. Transmaster Traduções - São Paulo, Brazil
20. TMS Traducciones - Buenos Aires, Argentina

From August, 1993, to July, 2000, taught classes on medical translation at the Alumni Association.

#### OTHER PROFESSIONAL ACTIVITIES

Worked as a Teacher until retirement on May 5, 1993, for the Secretary of Education where, in addition to teaching, I assisted in teacher training and was a board assistant in the Human Resources Department. In the Administration Department, I performed the additional duties of Planning and Control Assistant and Technical Assistant from June, 1986, until retirement.

From January 2006 until December 2015 translated news briefs for PRNewswire. The briefs were sent once or twice daily and should be translated within 2 hours.